

Gradimo mostove, in ne zidov!

Treba se je spominjati in treba je oči upreti v prihodnost, iskati nove in drzne možnosti za skupno življenje.

(Manifest|o Alpe Adria 2020, D. Jančar – Sanjači in mesečniki)

Bauen wir Brücken und keine Mauern

Man muß sich erinnern als auch den Blick in die Zukunft richten, nach neuen und mutigen Möglichkeiten für ein gemeinsames Leben.

(Manifest|o Alpe Adria 2020, D. Jančar – Träumer und Schlafwandler)



© Gerhard Leeb

KATJA GASSER

Wir / Mi?

Wer das »Wir« – welches auch immer – als ein geschlossenes System betrachtet und es als solches politisch instrumentalisiert, ist mitverantwortlich für eine Zukunft, in der Gewalt residiert.

Kdor gleda na »mi« kot zaprti sistem in kot takega politično zlorablja, je soodgovoren za nasilja polno prihodnost.

CARINTHIja – da ali ne?

CARINTHIja – ja oder nein?

Slovenska prosvetna zveza se je odločila, da bo sodelovala pri štirih projektih, izbranih v razpisu CARINTHIja 2020.

Der slowenische Kulturverband beteiligt sich an vier Projekten des CARINTHIja 2020 Programmes und stellt beispielhaft das Projekt »SprachKultur/Raum & Zeit – Na poti skozi čas« in der Gemeinde Schiefpling/Skofiče vor.



THEODOR DOMEJ

Transformacija let 1918–1920 v spominski kulturi

Die Transformation der Jahre 1918–1920 in der Gedenkkultur Kärntens

Le če bomo slovenščino razumeli kot obogatitev svojih življenj, jo bomo ohranili prihodnjim generacijam.

Nur unter der Bedingung, dass wir das Slowenische als Bereicherung in unserem Leben begreifen, werden wir diese Sprache den kommenden Generationen erhalten.

VSEBINSKO KAZALO /
INHALTSVERZEICHNIS

- 3 EDITORIAL
MANUEL JUG, predsednik /
Vorsitzender ZSO
- 4-5 Transformacija let 1918–1920
v spominski kulturi /
Die Transformation der Jahre
1918–1920 in der
Gedenkkultur Kärntens
THEODOR DOMEJ
- 6-7 Vprašanja in odgovori /
Fragen und Antworten
LH PETER KAISER
MARJAN STURM
THOMAS CIK
- 8 Primeri sodelovanja slovenskih
društev pri CARINTHIJA 2020 /
Mitwirkung slowenischer
Kulturvereine bei
CARINTHIJA 2020
- 9 CARINTHIJA 2020, da ali ne?
CARINTHIJA 2020 –
ja oder nein?
MITJA ROVŠEK
- 10 Wir / Mi?
KATJA GASSER
- 11 Razno / Verschiedenes
- 12 Karikatura / Karikatur
MIRKO MALLE

Cenjani bralci in cenjene bralke!

Z veseljem vam predstavljamo prvo številko informacijskega lista – forum ZSO, ki bo izhajal vsake štiri mesece, priložen pa bo slovenskemu tedniku na Koroškem – NOVICAM. Poročali bomo o aktualnih temah, delovanju Zveze slovenskih organizacij na Koroškem in tudi o vključenih organizacijah ter političnem dogajanju, brali boste lahko zanimive članke, prispevke ter intervjuje z različnimi osebami iz javnega življenja.

Forum ZSO bo vedno na voljo tudi na naši spletni strani <https://zso.slo.at>

Sehr geehrte Leserinnen und Leser

Es freut uns, Ihnen hiermit die erste Ausgabe des Informationsblattes – forum ZSO zu präsentieren, welches alle vier Monate als Beilage in der slowenischen Wochenzeitung Novice erscheinen wird. Inhaltlich werden wir über aktuelle Themen, das Wirken des Zentralverbandes slowenischer Organisationen und dessen Mitgliedsvereinen sowie das politische Geschehen berichten. Weiters werden wir interessante Artikel, Beiträge und Interviews von und mit verschiedenen Personen aus dem öffentlichen Leben veröffentlichen.

Forum ZSO finden Sie auch auf der Webseite des Zentralverbandes slowenischer Organisationen <https://zso.slo.at>

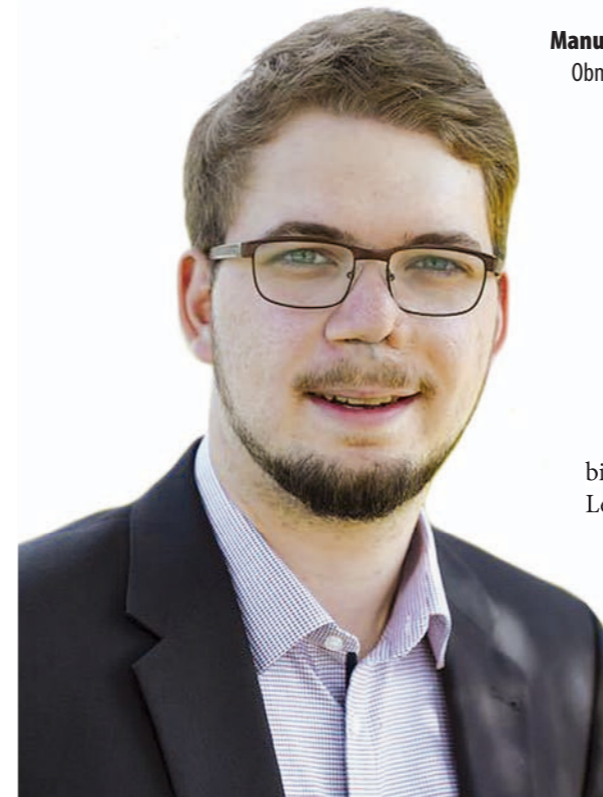
»Gefördert aus Mitteln der Volksgruppenförderung des Bundeskanzleramtes«

 **Bundeskanzleramt**

 REPUBLIKA SLOVENIJA
URAD VLADE RS ZA SLOVENCE V ZAMEJSTVU IN PO SVETU

ZSO
ZVEZA SLOVENSkih ORGANIZACIJ na Koroškem
ZENTRALVERBAND SLOWENISCHER ORGANISATIONEN in Kärnten

IMPRESSUM: Izdajatelj / Herausgeber: Zveza slovenskih organizacij na Koroškem, Gabelsbergerstraße 5/2, 9020 Klagenfurt/Celovec <https://zso.slo.at>, Telefon (0463) 514 300 14, E-Mail: zso@slo.at.
Uredništvo / Redaktion: Zveza slovenskih organizacij; Tisk / Druck: druck reif – Albert Boštjančič, Škofiče;
Oblikovanje in priprava za tisk: Werbegrafik und Design Marian Verdel



Manuel Jug, predsednik Zveze slovenskih organizacij /
Obmann des Zentralverbandes slowenischer Organisationen

Spoštovane bralke, spoštovani bralci forum ZSO

bili soočeni s popolnoma novimi izzivi. Leto 2020 je predvsem za narodno skupnost posebno leto. Spominjamo se 65. obletnice podpisa Avstrijske državne pogodbe, v kratkem bomo obeležili 100. obletnico koroškega plebiscita.

Plebiscit je bil demokratični akt, s katerim je koroško prebivalstvo dobilo možnost odločanja o tem, kam želi spadati. Zgodovina zadnjih sto let je bila predvsem za slovensko narodno skupnost večkrat usodna, kruta in tudi žalostna. Bilo pa je tudi nekaj pozitivnih in uspešnih trenutkov. Dandanes smo v situaciji, v kateri nam gre dobro.

Seveda so nekatera vprašanja in prizadevanja še vedno odprta (financiranje medijev, predšolska vzgoja, financiranje kulturnih domov itd.), a vedeti moramo, da se je situacija bistveno spremenila, in to na bolje. Vzdušje v deželi je kljub sem in tja kakšnemu konfliktu dobro. Prijave k dvojezičnemu pouku so konstantno na visoki ravni 45 odstotkov, odprtnostna klavzula omogoča dodatne krajevne napise, občine so to možnost začele uporabljati, Dežela Koroška pa zgledno obeležuje spomin na 100. obletnico koroškega plebiscita.

Predvsem me navdušuje mobilna razstava Dežele Koroške, ki je dosledno dvojezična in pozitivno oblikovana. Prireditve so v evropskem duhu in ne v duhu praznovanja zmage nekoga nad nekom drugim. Prepričan sem, da je to velik napredek, čeprav tega nekateri nočejo videti. Debata okoli govornika, ki naj bi na proslavi 10. oktobra spregovoril v imenu narodne skupnosti, je bila na zelo nizki ravni. Določeni krogi narodne skupnosti nikakor niso mogli sprejeti demokratičnega sklepa Sossveta za slovensko narodno skupnost. Žal je ena od osrednjih organizacij prepričana o svoji absolutni pravici in je zanj samoumevno, da smejo govoriti samo predstavniki NSKS-a, kot je to bilo v letih 1990, 2000 in 2010. V čast mi je, da bom lahko spregovoril ob tej priložnosti. Moj govor bo pozitivno naravnani in bo realistični prikaz tako preteklosti kot sedanosti in prihodnosti.

Bistveni izzivi prihodnosti narodne skupnosti so zame jasni. Ohranitev jezika in kulture ter ustvarjanje še boljšega sožitja na Koroškem. Živimo v deželi, ki ima zelo visoko življenjsko kakovost, živimo v alpsko-jadranski regiji, ki nam ponuja številne priložnosti. Bodimo pozitivni in optimistični, le tako bomo dosegli čim več za narodno skupnost ter za našo skupno domovino Koroško.

Sehr geehrte Leserinnen und Leser des forum ZSO

Schon vor dem Aufkommen der Coronapandemie wussten wir, dass dieses Jahr 2020 ein besonderes Jahr sein wird. Immerhin haben wir uns an die 65. Wiederkehr der Unterzeichnung des Österreichischen Staatsvertrages erinnert und in Kürze werden wir den 100. Jahrestag der Kärntner Volksabstimmung begehen.

Die Volksabstimmung war ein demokratischer Akt, der der Kärntner Bevölkerung die Chance gegeben hat, selbständig zu entscheiden, wohin sie gehören möchte. Die letzten 100 Jahre waren für die slowenische Volksgruppe in Kärnten nicht immer einfach, es gab viel Schatten aber auch viel Licht. Obwohl wir in der Volksgruppenfrage noch immer offene Fragen (Medienfinanzierung, Kleinkind-

betreuung, Kulturheimfinanzierung, etc.) haben, geht es der slowenischen Volksgruppe heute gut. Das Klima im Land hat sich wesentlich verbessert. Die Anmeldezahlen zum zweisprachigen Unterricht sind konstant auf einem hohen Niveau, die Öffnungsklausel ermöglichte in den Gemeinden schon etliche zusätzliche Ortsschilder und das Land bemüht sich, u.a. mit der zweisprachigen mobilen Ausstellung, das Gedenken an die Kärntner Volksabstimmung positiv zu gestalten.

Die wesentlichen Herausforderungen für die Zukunft sehe ich im Erhalt der Sprache und der Kultur sowie im unermüdeten Einsatz für ein noch besseres Zusammenleben in unserer gemeinsamen Heimat Kärnten. Seien wir optimistisch und zuversichtlich.

Transformacija let 1918–1920 v spominski kulturi

Poseben izziv je pisati ob stoletnici dogodka, ki je odločilno vplival na nadaljnje politično dogajanje in razvoj na Koroškem. Glasovanje 10. 10. 1920 je imelo zmagovalca in poraženca. Večina volivcev je glasovala za Avstrijo, le manjšina za Jugoslavijo. Okoli mejnega spora so koroške elite oblikovale glavni deželni zgodovinski mit in na njegovi podlagi razvile identitetno politiko. Tisti del Korošcev slovenskega jezika, ki je hotel ohraniti svoj jezik, se je moral odločiti za življenje proti glavnemu toku, čeprav je bila manjšini ustavno in z državno pogodbo zajamčena enakopravnost.

Projekt ohraniti Deželo Koroško v starih mejah je bil v odločilni meri projekt ideologov nemškega nacionalizma. Vodilno vlogo so imeli skrajni nacionalisti (sami sebe so imenovali nemški svobodnjaki), ki so dosledno odklanjali enakopravnost slovenskega jezika in vodili ponemčevalno politiko, odkar je bilo v avstrijski ustavi zapisano načelo o ena-

kopravnosti narodnosti (torej od leta 1848). V odločilnem obdobju 1918–1920 so se jim pridružili tudi krščanski socialci in socialni demokrati. V nobenem trenutku ni bilo v ospredju prizadevanje za sožitje dveh enakopravnih narodov v skupni deželi. Kar velja za nemško-avstrijsko/koroško stran, velja podobno za slovensko-jugoslovansko. Na obeh

straneh so v tem prelomnem obdobju igrali glavno vlogo z nacionalizmom prežeti politiki. Med nemškim in slovenskim nacionalizmom pa je bila vendarle ena razlika: Slovenci so si pred tem desetletja dolgo prizadevali za emancipacijo in enakopravnost, nemška politična elita pa je oboje po svojih močeh ovirala. V delu Dežele Koroške, kjer je prevladovalo prebivalstvo slovenskega jezika, so po prvi svetovni vojni oboji skušali uveljaviti popolno oblast svojega naroda. Ker je bil del prebivalstva bodisi proti eni bodisi proti drugi nacionalni oblasti, sta obe državi v nastajanju (Nemška Avstrija in Država/Kraljevina SHS) tvegali poskus sovražnega prevzema oblasti na spornem teritoriju. Obe strani sta se v marsičem do domačega prebivalstva obnašali, kot se obnašajo okupatorji, prebivalstvo pa se je do obeh obnašalo tako, kot se obnaša v času okupacije. Oboroženi

spopad je terjal 430 življenj, 274 mrtvih je bilo na nemško-avstrijski strani, 156 na slovensko-jugoslovanski. Manj kot polovica smrtnih žrtev se je rodila na Koroškem. Glede na velikost spornega ozemlja in število žrtev so bili koroški boji med najmanjšimi oboroženimi konflikti v Evropi po prvi svetovni vojni.

»Jugoslavija« – kot ideja in v konkretni obliki nove oblasti v coni A – za večino prebivalstva ni bila dovolj atraktivna, čeprav so imeli 10. 10. 1920 odločilno besedo volivci slovenskega jezika. Imeli so celo večjo večino, kot običajno menijo zgodovinarji in publicisti, ki se opirajo samo na rezultate uradnega popisa prebivalcev iz leta 1910. Gledano z očmi Katoliškega političnega in gospodarskega društva za Slovence na Koroškem so namreč v coni A imeli Slovenci kar 95-odstotni delež, ne le 70 odstotkov



oseb s slovenskim občevelnim jezikom, kot jih izkazuje uradni popis prebivalstva. Seveda pa je bilo med Korošci slovenskega jezika zelo veliko takih, ki so dosledno odklanjali tedanja slovensko narodno politično gibanje, med drugim zaradi ideološko konservativnega enoumja, ki je vladalo v njem.

Zmagovalec v mejnem sporu je bil nemški nacionalizem. Ustvaril je mit o koroških Nemcih, ki se junaško borijo na prvi bojni črti svojega naroda. Osebe, ki imajo v zgodovinskem spominu Koroške odlično mesto, v zgodovinskem spominu Slovencev niso igrale vloge junakov, ker so bile po plebiscitu glasniki in izvajalci manjšini sovražne politike. Mednje štejejo Arthur Lemisch, Alois Maier-Kaibitsch, Vinzenz Schumy, Hans Steinacher, Martin Wutte (po abecednem redu) in vrsta drugih. Ne zato, ker so se bo-

rili za »nedeljivo in svobodno Koroško«, temveč zato, ker so bili pred letom 1918 in po letu 1920 dosledni nasprotniki enakopravnosti Slovencev. Predstavniki nemškega nacionalizma na Koroškem so bili od časov Avstro-Ogrske do konca druge svetovne vojne. Ustvarjali so okolje, v katerem so se oblikovali nacisti. Predstavniki krščansko-socialne ali socialdemokratske stranke so le tu in tam nekoliko blažili pritisk na manjšino.

Kdor torej govori o mejnih bojih in plebiscitu, ne sme molčati o obdobju pred sporom za koroške deželne in avstrijske državne meje, še manj pa o stoletju, ki je sledilo. Letos ni le okroglih sto let od plebiscita, temveč tudi od oznanila Arturja Lemischa (desetja dolgo glavnega predstavnika nemškonacionalnega tabora na Koroškem), da je treba jezikovno mejo potisniti proti jugu in

to delo opraviti v obdobju ene človeške generacije. Ni dosti manjkalo, pa bi se bil načrt uresničil. Če nacistična Nemčija ne bi bila premagana, bi bila na Koroškem slovenščina gotovo izbrisana in iztrebljena. Sledovi asimilacijske politike pa so kljub temu vidni na vsakem koraku. Če se je na Koroškem pred sto leti vsako leto rodilo še okoli tisoč petsto otrok, ki so se doma naučili slovensko, se jih danes samo še kakih sto (torej ne več kot okoli dva odstotka na Koroškem rojenih otrok) ... Le če bomo slovenščino razumeli kot obogatitev

svojih življenj, jo bomo ohranili prihodnjim generacijam.

Dr. Theodor Domej



Die Transformation der Jahre 1918–1920 in der Gedenkkultur Kärntens

Die Jahre 1918–1920 machten in der Kärntner Gedenkkultur im darauf folgenden Jahrhundert einige Transformationen durch. Der Autor führt in seinem Beitrag in die Zeit des Grenzkonflikts nach dem Ersten Weltkrieg zurück, um auf das eigentliche Geschehen hinzuweisen und die Schattenzeiten in den Blick zu nehmen. Die behandelte Zeitspanne ist in eine Epoche des Nationalismus von langer Dauer eingebettet und die Wortführer im Konflikt um einen Gebietsteil Kärntens waren allesamt vom Nationalismus geprägt. Der deutschnationalen Seite ging es nicht zuletzt um die Aufrechterhaltung der deutschen Dominanz in einem

mehrheitlich von slowenischer Bevölkerung besiedelten Gebiet, der slowenischnationalen Diskriminierung mit untauglichen Mitteln (wie sie im nationalen Zeitalter üblich waren). Die Hauptrepräsentanten des Kampfes um ein »freies und ungeteiltes Kärnten« waren vor 1918 und nach 1920 Träger einer durchwegs gegen die Gleichberechtigung und Emanzipation der Slowenen gerichteten Politik und viele davon bildeten die Brücke zum Nationalsozialismus. Wer also vom Grenzkonflikt 1918–1920 spricht, darf über die Zeit davor und danach nicht schweigen. Das Aufeinanderprallen zweier

nationaler Bewegungen forderte 1918/1919 430 Todesopfer (weniger als die Hälfte davon wurden in Kärnten geboren). Bei der Volksabstimmung trug die kärntnerisch/deutsch/österreichische Seite einen Sieg davon. Jugoslawien – als politische Idee und in der konkreten Form als zeitweiliger Machthaber in der Zone A – war für die Mehrheit der Stimmberechtigten nicht attraktiv genug, obwohl unter ihnen Kärntner slowenischer Sprache deutlich überwogen (die slowenische Konfliktpartei ging sogar von einem Anteil von 95 % Slowenen in der Zone A aus und unter Zugrundelegung dieser Annahme hätte bei der Volks-

abstimmung die Mehrheit der Stimmberechtigten slowenischer Sprache für Österreich gestimmt).

2020 jährt sich zum hundertsten Mal nicht nur die Volksabstimmung, sondern auch das von Landesverweser Lemisch proklamierte Projekt, in Kärnten die letzte Etappe der Eindeutschungspolitik in Angriff zu nehmen. In der Tat nahm seither die Zahl der Kärntner slowenischer Sprache dramatisch ab. Nur unter der Bedingung, dass wir Slowenisch als Bereicherung in unserem Leben begreifen werden, werden wir diese Sprache den kommenden Generationen erhalten.

Preteklost / Vergangenheit **CARINTHIJA 2020** Prihodnost / Zukunft

Dežela Koroška si je zastavila cilj, da se koroškemu zgodovinskemu letu 2020 približa hvaležno, ponižno, z zaupanjem in s spoznanjem (kärnten.magazin 03/2020). Mislite, da se »spoznanje« o slovenski narodni skupnosti na Koroškem zrcali tudi v uradni koroški razstavi ob 100. obletnici plebiscita?

Kärnten will dem historischen Jahr 2020 mit Demut ebenso wie mit Dankbarkeit, Zuversicht und gewonnener Erkenntnis begegnen (kärnten.magazin 03/2020). Was denken Sie? Spiegelt sich die gewonnene Erkenntnis über und zur slowenischen Volksgruppe in Kärnten auch in der Kärntner Landesausstellung zum 100-Jahr-Jubiläum der Volksabstimmung?

Davon bin ich zutiefst überzeugt. Das zeigt sich nicht nur an der Anzahl und Qualität der Projekte, die im Rahmen des Jubiläumsjahres CARINTHIJA 2020 gezeigt werden. 34 der mehr als 80 ausgewählten Projekte sind zweisprachig, knapp mehr als 50 Prozent des insgesamt für diesen Teil des Programmes veranschlagten Budgets wurde auf ihre Umsetzung verwendet. Das belegt den hohen Qualitätsanspruch, der hier angesetzt wurde, aber auch einen Bewusstseinswandel und eine gestiegene Wertschätzung der slowenischen Sprache und Kultur. Man könnte diesen Bewusstseinswandel auch mit dem angemessen verkürzten Motto »die Vergangenheit kennen, die Gegenwart verstehen« versehen. Vor allem die letzten beiden Jahrzehnte haben gezeigt, dass die beiden Volksgruppen in unserem Land diesbezüglich im sprichwörtlichen Sinn eine gemeinsame Sprache gefunden haben – auf Deutsch und Slowenisch.

Vsekakor. Razstava je dvojezična, številna slovenska društva sodelujejo na različnih prireditvah. Kdor je doživel plebiscitne prireditve v zadnjih desetletjih, letos lahko vidi ogromne spremembe. Nista več v ospredju sovraštvo in heroizacija zgodovine, temveč sožitje in sodelovanje. Zato se čudim nekaterim iz naših vrst, da tega napredka ne vidijo. Izrek pravi: na smrt prestrašen je tudi umrl. Treba je gledati naprej in izkoristiti aktualni trenutek. Z osamosvojitvijo in s članstvom Slovenije v EU so strahovi pred Jugoslavijo in Slovenijo izgubili vsako podlago. Zdaj prihaja do dobrega sodelovanja in perspektiva je res mirovna regija Alpe-Jadran, ki ne negira zgodovine, prav nasprotno, jo upošteva in obdeluje v smislu dialoga.

Die angesprochene Dankbarkeit gab es schon in den Festtagsreden ab dem Jahr 1970 – die Frage ist vielmehr, was hinterher am Wirtshaustisch gesprochen wird. Im Zwiegespräch – nicht mit Offiziellen wohl gemerkt – fallen immer noch verstörende Äußerungen.

Zwischen der Demut und Demütigung hingegen wird ein schmaler Grat beschritten. Nicht immer sind höchste Würdenträger*Innen auf der sicheren Seite.

Leta 2020 na Koroškem obeležujemo 100. obletnico koroškega plebiscita 1920. Tej temi se z različnimi vsebinskimi poudarki posveča več kot 300 prireditev in projektov. Nam lahko poveste, kaj se vam osebno zdi pomembno in, če ste že obiskali katero od prireditev, kaj se vam je najbolj vtisnilo v spomin?

Im Jahr 2020 erinnern wir uns in Kärnten an den 100. Jahrestag der Volksabstimmung. Mehr als 300 Veranstaltungen und Projekte mit unterschiedlichen inhaltlichen Schwerpunkten widmen sich diesem Thema. Können Sie uns sagen, was Ihnen persönlich wichtig erscheint, und wenn Sie eine dieser Veranstaltungen besucht haben, was hat Sie besonders beeindruckt beziehungsweise ist Ihnen in Erinnerung geblieben?

Zunächst darf ich einmal mehr auf die durchgehend herausragende Qualität der Beiträge und die kluge Balance zwischen historischer Dokumentation, künstlerischer Interpretation und biographischer Authentizität verweisen. Persönlich äußerst beeindruckt hat mich die Intervention »Brücken Bauen – Gradimo Mostove«, die den Begriff »Brückenschlag« wörtlich nimmt und die zwölf Draubrücken sowie drei Kraftwerke als Orte der Begegnung, des Austausches, des Rück- und Ausblickes in Szene setzt, ohne die historischen, politischen und kulturellen Zuordnungen auszublenden, mit der dieser Fluss über Jahrhunderte hinweg versehen wurde. Meist wirkten sie trennend, heute immer stärker verbindend, und das in dieser Form auszudrücken, trifft auch die Kernidee des Jubiläumsjahres: das Gemeinsame überwindet das Trennende oder, aktiver formuliert, gemeinsam überbrücken wir heute, was uns gestern getrennt hat.

Obiskal sem nekaj prireditev »Mostovi/Brücken« in tudi »Horizont20«. Predsednika R Slovenije, Borut Pahor, in Avstrije, Aleksander Van der Bellen, bosta sodelovala na prireditvi 10. 10. 2020. To je močan znak pomiritve. Sam sem v svoji oddaji »Še vedno Sturm/ Noch immer Sturm« na radiu Agora gostil odlične zgodovinarje, dr. Domeja in mag. Pinterja, v zadnji oddaji pa še mag. Giti Entner, ki je sodelovala pri ustvarjanju deželne razstave, in zgodovinarja s celovške univerze, dr. Foltija Simo. Z njimi sem se pogovarjal o ozadjih plebiscita pa tudi o tem, kaj je letos novega na deželnih proslavah. Vsi so ocenili, da so letošnje prireditve prijaznejše in sprejemljivejše.

Der prägendste Eindruck war, als ich bei einer Radtour die Aufbauarbeiten zum Projekt Hranca-Grenz sah. Ich gebe zu: Ich hatte das Projekt nicht am Radar. Aber es veranschaulicht so deutlich Bruchlinien, die in den Jahren 1920, 1934 und später ab 1938 durch das Land gezogen wurden, und ist daher auch für die Gegenwart ungemein wichtig. Wer einen tieferen Blick in die eigene Familienchronik wagt, wird oftmals diese Fronten auch zwischen den eigenen Vorfahren finden.

Kako bi lahko iz tako imenovanih »spominskih konfliktov«, ki izvirajo iz dediščine vojn, zatiranja in različnih oblik nasilja, črpali morda celo moč za prihodnost, za raznoliko, dvo- in večjezično in obenem skupno Koroško ali celo alpsko-jadransko regijo?

Wie können wir aus sogenannten »historischen Konflikten«, verursacht durch Kriege, Unterdrückung und verschiedene Arten von Gewalt vielleicht sogar Kraft für die Zukunft schöpfen, für ein vielfältiges, zwei- und mehrsprachiges und doch gemeinsames Kärnten oder eine Alpen-Adria-Region?

Indem wir uns alle bemühen, ein Klima gegenseitiger Wertschätzung, eine Atmosphäre des Vertrauens und ein Bewusstsein der Gemeinsamkeit zu erhalten, das zur Bewältigung der kommenden Herausforderungen, Stichwort Corona und Klimawandel, unabdingbar sein wird. Gerade unsere Geschichte – und damit meine ich die Geschichte des 20. Jahrhunderts im gesamteuropäischen Kontext – hat uns nicht nur einmal bewiesen, wie rasch scheinbar festgefügte Gesellschaftssysteme unter Druck geraten und zum Einsturz gebracht werden können. Das gilt auch für Demokratien, die jahrzehntlang das Glück einer friedlichen, von prosperierenden Wirtschaften unterstützten Entwicklung genießen durften.

Treba je prenehati heroizirati zgodovino na eni strani in na drugi obujati travmatične dogodke ob izidu plebiscita. Razlaga je naslednja: Plebiscit je bil demokratična odločitev ljudi, ki jo je treba sprejeti. Po prvi svetovni vojni je deset milijonov ljudi »zgubilo svojo domovino« in so bili na begu. Na Koroškem so nacionalsocialisti izid plebiscita instrumentalizirali v »zmago v nemški noči«. Na drugi strani pa so tudi komunisti negirali demokratičnost izida plebiscita, leta 1934 so KP Jugoslavije, Italije in Avstrije v tripartitni izjavi napovedale, da se bodo borile za samoodločbo in odcepitev Slovencev iz obstoječih držav. To je bilo utemeljeno v primeru Italije, kjer so po prvi svetovni vojni deli Slovenije Italiji pripadli brez kakega plebiscita in povpraševanja prizadetega prebivalstva, ne pa v primeru Koroške.

Es klingt nach Defätismus, wenn man nicht dem Kulturreichtum per se die einigende Kraft zuspricht, aber: Am Ende werden es ökonomische Motive sein, die eine Alpen-Adria-Region für eine – hoffentlich längere – Phase zusammenwachsen lassen. Nur sollte man dennoch im Zuge dessen nicht auf den Hinweis vergessen, was sein könnte und schon war.



DR. PETER KAISER
deželni glavar Dežele Koroške /
Landeshauptmann von Kärnten



DR. MARJAN STURM M.E.S
zgodovinar / Historiker,
predsednik nadzornega odbora ZSO /
Aufsichtsratsvorsitzender des ZSO



MAG. THOMAS CIK,
član glavnega uredništva /
Mitglied der Chefredaktion
Kleine Zeitung

CARINTHIJA 2020, da ali ne?

Mitja Rovšek, MBA



V sto letih so se jezikovne in kulturne razmere v občini Škofiče popolnoma spremenile: leta 1910 je več kot 90 odstotkov vseh prebivalcev govorilo slovensko, leta 2001 manj kot šest odstotkov. Slovensko prosvetno društvo Edinost je te podatke vzelo kot izhodišče

svoje pobude za krepitev vzajemnosti med slovensko- in nemškojezičnimi društvi oz. prebivalci samimi; pobudo je podprla tudi Tržna občina Škofiče. Prvi korak na tej poti je bilo

Dežela Koroška nam v tej obliki prvič omogoča predstavitev slovenske manjšine na Koroškem, njene zgodovine, trenutnega stanja in želja za prihodnost: s široko javno pozornostjo ter finančno podporo. Jasno je, da Dežela Koroška in Republika Avstrija še zdaleč nista uresničili vseh naših v 7. členu ADP zapisanih pravic. Ali je to lahko vzrok, da se praznovanj ob 100. obletnici plebiscita ne udeležimo ali jih celo bojkotiramo? To naj odloči vsak zase.

Slovenska prosvetna zveza se je odločila, da bo sodelovala pri štirih projektih, izbranih v razpisu CARINTHIJA 2020.

V zvezi s povezovanjem slovensko in nemško govorečega prebivalstva poudarjamo projekt v Škofičah, ki je kot eden redkih nastal v sodelovanju z javno ustanovo, konkretno s Tržno občino Škofiče.

skupno načrtovanje projekta »SprachKultur/Raum&Zeit-Na poti skozi čas«. S projektom želijo ta način sodelovanja približati tudi obiskovalcem iz drugih dvojezičnih krajev na Koroškem.

V središču je stalna razstava kuratorke mag. Brigitte Entner, zasnovana kot ogled 13 naselij občine. Tema razstave je 120-letna zgodovina občine s stališča jezika in kulture, razvoja demokracije in spominske kulture, infrastrukture in migracij. Poleg razstavnih panojev bodo obiskovalcem na voljo dodatne informacije s QR kodami in povezava z že obstoječim »interaktivnim zemljevidom« slovenskih hišnih in ledinskih imen. Rdeča nit projekta je od preteklosti in skozi sedanost speljana v prihodnost. Na razstavi bodo vrtčevski in šolski otroci predstavili svoj pogled na dvojezičnost v občini in svoj od-

nos do slovenskega jezika danes in v prihodnosti.

V preteklosti sodelovanje med nemško in slovensko govorečim prebivalstvom v takšni obliki skoraj ni bilo mogoče. Končni rezultat projekta je posledica daljšega procesa. Ne

trdim, da so predsodki izginili, toda do cilja so nas pripeljali medsebojno spoštovanje in pogovori, in to naj bo temelj našega sodelovanja tudi v prihodnje. Če želimo kot manjšina doseči svoje cilje, naj bo to z dialogom.

CARINTHIJA 2020 – ja oder nein?

Natürlich sind noch lange nicht alle Verpflichtungen aus dem Artikel 7 des Österreichischen Staatsvertrages erfüllt. Ob dies jedoch ein Grund ist, den Feierlichkeiten anlässlich des 100. Jahrestages des Plebiszits fern zu bleiben oder sie gar zu boykottieren, das sollte jede/r für sich selbst entscheiden.

Der Slowenische Kulturverband beteiligt sich an vier Projekten des CARINTHIJA 2020-Programmes. Für ein Miteinander beider Volksgruppen steht beispielhaft das Projekt »SprachKultur/Raum&Zeit – Na poti skozi čas« in der Gemeinde Schiefing am Wörthersee.

Innerhalb von 100 Jahren haben sich die Sprachen- und Kulturverhältnisse in der Gemeinde Schiefing völlig gewandelt: 1910 sprachen über 90 % der Bevölkerung Slowenisch, 2001 waren es weniger als 6 %. Der Slowenische Kulturverein EDINOST nahm diese Entwicklung zum Ausgangspunkt für sein Projekt. Ein erster Schritt war die gemeinsame Planung. Im Zentrum steht eine permanente Ausstellung (kuratiert von Mag.a Brigitte Entner), konzipiert als »Ortsbegehung« durch die Ortschaften der Gemeinde. Thema der Ausstellung ist die Geschichte der Gemeinde in den letzten 120 Jahren unter den Aspekten Sprache und Kultur, Demokratieentwicklung und Erinnerungskultur, Infrastruktur und Migration. Kinder der beiden Kindergärten, der Volks- und der Musikschule erarbeiten gemeinsam ein Theaterstück, welches die Beziehung zur Zweisprachigkeit heute und in Zukunft reflektiert.

In der Vergangenheit war an solch ein Projekt nicht zu denken. Durch Gespräche und gegenseitigen Respekt konnten wir einige Vorurteile klären – dies war und ist der Grundstein für die Zusammenarbeit heute und in Zukunft.

1995 – k & k – 2020

25 let Kulturnega in komunikacijskega centra

Junija 1995 je Kulturni in komunikacijski center v Šentjanžu v Rožu na iniciativo Slovenske prosvetne zveze svoje prostore odprl z namenom ustvariti mesto srečanj, žive komunikacije in socialnega učenja. Pobjudniki so zapisali, da želijo v njem ponujati tečaje, predavanja, branja, diskusije in kulturni program ter ljudi spodbujati k samopomoči in ukvarjanju z družbenopolitičnimi vprašanji. Sodobna kulturna ponudba (gledališče, glasba, razstave) naj bi omogočila obojestransko izmenjavo oziroma komunikacijo med tradicionalnimi in sodobnimi umetnostmi, med slovensko in nemško govorečim prebivalstvom ter med starejšimi in mlajšimi ter domačini in tujci.

25 let po odprtju ugotavljamo, da je k & k center danes med najpomembnejšimi ustanovami južnokoroške kulturne scene. Svoje cilje smo angažirano uresničevali z večdimenzionalnim programom (z

razstavami, branjem, s filmi, z gledališčem, s programom za otroke, ...). Cilji našega prizadevanja so bili doprinesiti svoj delež k utrjevanju ter ohranjanju jezikovne in kulturne identitete slovenskega prebivalstva na Koroškem. Ob tem pa si vedno znova prizadevamo za tak javni prostor, v katerem bi bila uporaba slovenskega jezika samoumevna in zaželeno.

Te cilje zasledujemo še danes in jih bomo tudi v prihodnje, ob tem pa upoštevamo sodobne okoliščine ter družbeno- in kulturnopolitične razmere. Prav te okoliščine (pandemija covid-19) so preprečile dostojno praznovanje 25-letnice k & k.

Novo vodstvo k & k je pripravilo zanimiv jesenski program 2020. Zaradi varnostnih ukrepov ob pandemiji covid-19 smo morali nekatere prireditve prestaviti v kulturno dvorano na Bistrici v Rožu, nekatere manjše pa bodo v k & k centru.

25 Jahre Kultur und Kommunikationszentrum

Vor 25 Jahren wurde das k & k auf Initiative des Slowenischen Kulturverbandes eröffnet. Ziel der Initiatoren war es, durch ein zeitgenössisches Angebot von Theater, Musik und Ausstellungen einen Ort des Austausches, der Begegnung und des Dialogs zwischen unterschiedlichen künstlerischen Ausdrucksformen, der slowenisch- und deutschsprachigen Bevölkerung, den Generationen, sowie zwischen »Einheimischen« und »Auswärtigen« zu schaffen.

Das k & k ist heute ein nicht mehr wegzudenkender Teil des Kulturlebens in Kärnten. Mit Engagement und einem mehrdimensionalen Programm wurden die angedachten Ziele umgesetzt. Dabei wollte man immer auch die sprachliche und kulturelle Identität der slowenischen Bevölkerung Kärntens bewahren und

stärken. Weiters war die Schaffung öffentlicher Räume, wo der Gebrauch der slowenischen Sprache selbstverständlich und gewünscht ist, unser erklärtes Ziel.

Diese Ziele verfolgen wir auch heute noch und werden das auch in Zukunft tun, natürlich unter Berücksichtigung der gesellschafts- und kulturpolitischen Realitäten. Eine angemessene Feier zum 25-jährigen Bestehen des k & k musste aufgrund der aktuellen Umstände ausfallen.

Die neue Leitung des k & k hat für den Herbst 2020 ein interessantes Programm vorbereitet, muss sich dabei aber natürlich an die momentanen Vorschriften halten. So wurden einige Veranstaltungen in das Kulturhaus Feistritz im Rosental verlegt und einige finden im k & k statt.

TERMINI | TERMINE

18. 9. 2020 • 19.00 • k & k St. Johann/Šentjanž
ODPRTJE / VERNISSAGE:
Imagined Carinthia – Katharina Gruzei & Marko Lipuš; CARINTHIJA 2020

19. 9. 2020 • 18.00 • Kulturna hiša / Kulturhaus
Feistritz i. R./Bistrica v R.
KAKAJČEK: Gospa Pehtra

26. 9. 2020 • 19.30 • Kulturna hiša / Kulturhaus
Feistritz i. R./Bistrica v R.

KONZ_CERT: dvozvok / zweiklang
STEFAN THALER (BASS), TONČ FEINIG
(PIANO, VOC.), WILLI LANDL (VOC.),
MARIO VAVTI (TRMP), CHRISTIAN
GROBAUER (DRUMS), MICHAEL ERIAN
(SAX); CARINTHIJA 2020

30. 9. 2020 • 20.00 • Kulturna hiša / Kulturhaus
Feistritz i. R./Bistrica v R.

GLEDALIŠČE – ABO POGLED DLJE:
Nava Semel: Večni otrok; GOSTUJE: SLG
CELJE

2. 10. 2020 • 18.00 • k & k St. Johann/Šentjanž
PREMIERA SPD Bilka mlajša skupina

4. 10. 2020 • popoldne • k & k St. Johann/Šentjanž
PONOVITEV SPD Bilke

6. 10. 2020 • 20.00 • k & k St. Johann/Šentjanž
FILM: A Grace Odyssey
FILMSKI PROJEKT / FILMPROJEKT VADA

10. 10. 2020 • 18.00 • k & k St. Johann/Šentjanž
KAKAJČEK: Medved in mali

4. 11. 2020 • 20.00 • Kulturna hiša / Kulturhaus
Feistritz i. R./Bistrica v R.

GLEDALIŠČE – ABO POGLED DLJE:
Saša Pavček: Na valovih; GOSTUJE: SSG TRST

5. 11. 2020 • 19.30 • k & k St. Johann/Šentjanž
ODPRTJE / VERNISSAGE: Walter Mischkulnig

7. 11. 2020 • 18.00 • Kulturna hiša / Kulturhaus
Feistritz i. R./Bistrica v R.
Kakajček

14. 11. 2020 • 19.30 • k & k St. Johann/Šentjanž
Glasbeno-literarni večer /
musikalisch-literarischer Abend

GABRIEL LIPUŠ, WOLFRAM BERGER,
KAREN ASATRIAN, WOLFGANG PUSCHNIG

21. 11. 2020 • 16.00 in 18.00 •
k & k St. Johann/Šentjanž

KAKAJČEK: Pavliha

9. 12. 2020 • 20.00 • k & k St. Johann/Šentjanž
GLEDALIŠČE – ABO POGLED DLJE:

Thomas Bernhard: Je Viktor Polnori nor?;
TEATER ŠENTJANŽ

18. 12. 2020 • 20.00 • k & k St. Johann/Šentjanž
BRANJE / LESUNG: Dietmar Pickl

30. 12. 2020 • 20.00 • Kulturna hiša / Kulturhaus
Feistritz i. R./Bistrica v R.

GLEDALIŠČE – ABO POGLED DLJE:
Polona Vetrlih: Ne pozabite na rože
GOSTUJE: SNG DRAMA LJUBLJANA

Wer wollen wir sein? Diese Frage scheint mir eine politisch zutiefst zentrale. Die Frage danach, wie wir uns in Zukunft an unsere gemeinsame Geschichte erinnern werden, ist daran gebunden. Dabei ist das ‚wir‘ als fragiles, als wandlungsfähiges und nicht endgültig einzufangendes zu denken. In diesem Sinne gedacht: Wer wollen wir als EuropäerInnen, als ÖsterreicherInnen, als KärntnerInnen in Zukunft sein? Wollen wir kleingeistig, ängstlich und engherzig sein oder doch lieber, zumindest tendenziell, offenherzig, zuversichtlich und interessiert an der Vielfalt der Welt und der Menschen? Fest steht: es wird an uns liegen, an jedem einzelnen auf seine Art, wie unsere Zukunft sein wird und woran wir uns wie erinnern werden. Wie unsere Zukunft sein wird, wird daran liegen, an welchen ethisch-moralischen Prinzipien wir festhalten und welche wir über Bord werfen. Wie unsere Zukunft sein wird, welche Vorstellungen von Gesellschaft, welche Ideen von Zusammenleben dominieren werden, wird auch maßgeblich an den politisch Verantwortlichen

liegen, die wir wählen. Wir wählen in der Regel, woran wir glauben. Und woran wollen wir glauben unser gemeinsames Zusammenleben betreffend? Kärnten hat sich im 20. Jahrhundert für eine Politik entschieden, die dazu geführt hat, dass die Kärntner slowenische Minderheit mehr oder minder verschwunden ist – im Verhältnis. Wollen wir diese Politik, die sich nur schrecklich langsam vom Faschismus freigespielt hat, fortsetzen? Ich weiß eines sehr genau: ich möchte nicht von Menschen umgeben sein, deren Lebenssinn sich darin erschöpft, sich über andere zu erheben, ich möchte nicht unter geschichtsvergessenen Egoisten leben, die sich nicht um den Nächsten scheren und nichts anderes im Sinn haben als das eigene Fortkommen. Mich ängstigen Menschen, die allein mit der Frage beschäftigt sind, wie sie aus dem, was sie haben, noch mehr machen können. Ich erschrecke regel-

mäßig, wenn junge Menschen als ihr Lebensziel angeben, sie möchten reich und berühmt werden, Stars im Idealfall oder

ich als Indiz dafür, dass zivilisatorischen Errungenschaften offenbar ein kannibalistisches Moment innewohnt: Fort-

Wir/ Mi?



Dr. Katja Gasser

© Stefan Reichmann

notfalls Gesichts- oder Zahnchirurgen, weil damit auch viel Geld zu machen ist. Diese Art Zukunftswunschäußerung lese

schrift kann ab einem gewissen Moment in einen radikalen Rückschritt umschlagen und alles bisher Errungene

zunichte machen: siehe unser aller leidvolle Menschheitsgeschichte. Ich will dennoch an die Fähigkeit der Menschen glauben, friedlich miteinander zusammenzuleben, ich will an die Möglichkeit glauben, dass eine solidarische Gesellschaft sein kann, in der die Menschen ohne gegenseitige Vernichtungsfantasien miteinander auskommen. Lieben müssen wir einander nicht, aber wir schulden einander Respekt – unabhängig davon, woher wir kommen, welche Sprache wir sprechen, was uns an Glück und Unglück widerfahren ist usw. – und es gibt historische Fakten und die menschliche Neigung zu Opportunismus sitzt tief und eine Politik, die nicht nach allen ihr zur Verfügung stehenden Kräften daran arbeitet, dass es allen in einer Gesellschaft besser gehen soll, ist Populismus und Arbeitsbeschaffung für Menschen, die sonst offenbar nirgends einen Ort gefunden ha-

ben, wo sie ihren Hass auf das Leben ausagieren können.

Ohne unsere Vorstellungskraft wären wir Menschen verloren. Also entwerfen wir uns in unserer schönen Spielart die Zukunft, bemühen uns zumindest, unsere Hässlichkeit im Zaum zu halten. Und dann wird im Jahr 3020 vielleicht doch noch die eine oder andere Kärntner Slowenin ihre Sicht auf die Dinge erzählen können und sie wird dazu beitragen, dass unser aller Land, dieses schöne und schwierige Kärnten, größer sein wird als es auf der Landkarte ist.

Wer nicht lüftet, erstickt am eigenen Fleisch und Blut. Wer das ‚Wir‘ – welches auch immer – als ein geschlossenes System betrachtet und es als solches politisch instrumentalisiert, ist mitverantwortlich für eine Zukunft, in der Gewalt regiert. Eine Zukunft, die die Katastrophen unserer Vergangenheit übertrumpft: das wollen wir, so hoffe ich doch, alle nicht. Deshalb: Gott oder wer auch immer, reiße den Himmel für uns auf und beschütze uns vor unserer eigenen Dummheit. In diesem Sinne: Auf die nächsten Jahrzehnte.

ben, wo sie ihren Hass auf das Leben ausagieren können.

Ohne unsere Vorstellungskraft wären wir Menschen verloren. Also entwerfen wir uns in unserer schönen Spielart die Zukunft, bemühen uns zumindest, unsere Hässlichkeit im Zaum zu halten. Und dann wird im Jahr 3020 vielleicht doch noch die eine oder andere Kärntner Slowenin ihre Sicht auf die Dinge erzählen können und sie wird dazu beitragen, dass unser aller Land, dieses schöne und schwierige Kärnten, größer sein wird als es auf der Landkarte ist.

Wer nicht lüftet, erstickt am eigenen Fleisch und Blut. Wer das ‚Wir‘ – welches auch immer – als ein geschlossenes System betrachtet und es als solches politisch instrumentalisiert, ist mitverantwortlich für eine Zukunft, in der Gewalt regiert. Eine Zukunft, die die Katastrophen unserer Vergangenheit übertrumpft: das wollen wir, so hoffe ich doch, alle nicht. Deshalb: Gott oder wer auch immer, reiße den Himmel für uns auf und beschütze uns vor unserer eigenen Dummheit. In diesem Sinne: Auf die nächsten Jahrzehnte.

Vprašanje »Kdo hočemo biti?« se mi zdi politično izredno pomembno in tesno povezano z vprašanjem, kako se bomo v prihodnje spominjali skupne zgodovine. Kakšni torej želimo postati – ozkosrčni, bojzljivi in malodušni, ali raje odkritosrčni, zaupljivi in odprti? Jasno je le to: kakšna bo naša prihodnost, kako se bomo česa spominjali, bo odvisno od vsakega posameznika, v veliki meri pa tudi od odgovornih politikov, za katere glasujemo. Glasujemo po navadi za to, v kar verjamemo.

Želimo nadaljevati politiko, za katero se je Koroška odločila v 20. stoletju – politiko, ki se je strašno počasi osvobodila fašizma in je konec koncev privedla do tega, da koroško-slovenske manjšine skoraj nič več? Nekaj natančno vem: nočem živeti med ljudmi, ki vidijo smisel življenja v tem, da se dvignejo nad druge in v mislih nimajo drugega kot lastni napredek, za svoj največji cilj pa navajajo, da bi bili radi bogati in slavni. Take težnje vidim kot

znak, da se družbeni napredek v določenem trenutku lahko spremeni v radikalno nazadovanje. Kljub temu bi rada verjela v mirno sožitje, solidarno družbo, v kateri ljudje drugega spoštujemo – neodvisno od tega, od kod prihajamo, kateri jezik govorimo, kaj smo doživeli v preteklosti itd. Politika, ki ne vlaga vseh svojih moči v boljše prihodnost za vse, je čisti populizem.

Brez domišljije bi bilo človeštvo izgubljeno; in tako si pač domišljamo lepšo prihodnost. Tako bodo leta 3020 mogoče le še koroški Slovenci poročali o svojih pogledih na svet in na to lepo in težavno deželo Koroško, ki bo do tedaj mogoče le večja, kot je videti na zemljevidu.

Kdor ne zrači, se zaduši z lastno krvjo. Kdor gleda na »mi« kot zaprti sistem in kot takega politično zlorablja, je soodgovoren za nasilja polno prihodnost. Prihodnost, ki bo hujša od preteklosti. Zato: Bog ali kdorkoli že, varuj nas lastne neumnosti! V tem smislu: na prihodnja desetletja.

Rizzijeva nagrada

Zveza slovenskih organizacij (ZSO) in Slovenska prosvetna zveza (SPZ) vsako leto podeljujeta Rizzijevo nagrado osebam, organizacijam in ustanovam, ki si prizadevajo za medkulturno sporazumevanje in sožitje. Nekdanjim prejemnicam in prejemnikom, kot so Terezija Stoisits, Sepp Brugger, UNIKUM, Peter Handke, Peter Turrini, Franz Gasser sen. in drugi, se bo letos pridružil Radio Agora. Radio Agora, ki se je uveljavil kot svobodni radio, je postal stalni del javne koroške medijske oskrbe, pri čemer je treba posebej poudariti, da zastopa splošne manjšinske interese in da se na tej platformi srečujejo, dopolnjujejo in predstavljajo različni interesi. Dvaindvajsetletno delovanje in oddajanje Radia Agora s posebnim poudarkom na dvojezičnosti in vključevanju kulturnih in znanstvenih ustanov tako večinskega naroda kot tudi manjšine sta močno prispevala k živemu dialogu na Koroškem.

aviszo

Podelitev Rizzijeve nagrade

12. 11. 2020

Verleihung des Rizzi-Preises

RADIO AGORA

Vinzenz-Rizzi-Preis 2020

Der Zentralverband slowenischer Organisationen (ZSO) und der Slowenische Kulturverband (SPZ) verleihen alljährlich den Vinzenz-Rizzi-Preis für zukunftsweisende Initiativen auf dem Gebiet der interkulturellen Verständigung. Heuer reiht sich unter die ehemaligen Preisträger_innen wie zum Beispiel Terezija Stoisits, Sepp Brugger, UNIKUM, Peter Handke, Peter Turrini, Franz Gasser sen. und andere Radio Agora. Radio Agora sendet ein zwei- und mehrsprachiges Programm und ist zugleich eine Plattform für zahlreiche Initiativen der Zivilgesellschaft, wo sich unterschiedlichste Interessen treffen, ergänzen und präsentieren. Das 22-jährige Wirken und Senden des freien Radios Agora hat viel zu einem lebendigen Dialog in Kärnten beigetragen.

Deželna proslava ob 100. obletnici koroškega plebiscita

Prvotno je bilo načrtovano, da bo 10. 10. 2020 v znamenju praznika dolin, a se je zaradi koronavirusa vse spremenilo in je morala Dežela Koroška program praznovanj prilagoditi novim razmeram. 10. 10. 2020 bo ob 11. uri deželna proslava v dvorani grbov v Celovcu. Zaradi omejenega števila udeležencev in udeleženk bo dvourn

proslavo v živo prenašal televizijski kanal ORF.

Proslave se bosta udeležila predsednik Republike Slovenije, Borut Pahor, in predsednik Republike Avstrije, dr. Alexander Van der Bellen. V imenu slovenske narodne skupnosti bo spregovoril gospod Manuel Jug, predsednik Zveze slovenskih organizacij.

Landesfeier anlässlich des 100. Jahrestages der Kärntner Volksabstimmung

Ursprünglich sollte am 10. 10. 2020 das Fest der Täler stattfinden, das jedoch coronabedingt abgesagt werden musste. Das Land Kärnten musste das offizielle Programm ändern. Nun wird am 10. 10. 2020 um 11:00 ein zweistündiger Festakt im Wappensaal begangen, der auch live auf dem TV-Kanal des ORF übertragen wird.

An diesem Festakt werden sowohl der slowenische Staatspräsident Borut Pahor als auch der österreichische Bundespräsident Alexander Van der Bellen teilnehmen. Im Namen der slowenischen Volksgruppe in Kärnten wird Manuel Jug, Vorsitzender des Zentralverbandes slowenischer Organisationen, im Rahmen des Festaktes eine Rede halten.



MIRKO MALLE, slikar, risar, ilustrator in karikaturist, je obiskoval Slovensko gimnazijo v Celovcu. Po končanem študiju likovne umetnosti v Ljubljani in na Portugalskem se je javnosti predstavil na več razstavah, med njimi kot »barvni dirigent«, ki vizualizira glasbo. Svoja dela je predstavil na več samostojnih in skupinskih razstavah. Kot svobodni slikar dela in ustvarja v Sloveniji in na Koroškem. V zadnjih letih s karikaturami znanih koroških in avstrijskih politikov in drugih pomembnih ljudi iz javnega življenja bogati tednik *Novice*; tudi za prvo številko foruma ZSO je prispeval komentar v obliki karikature.

Der Maler, Zeichner, Illustrator und Karikaturist MIRKO MALLE besuchte das slowenische Gymnasium in Klagenfurt. Nach seinem Studium an der Akademie der bildenden Künste in Ljubljana und in Portugal präsentierte er sich als »Farbdirigent«, indem er Musik malerisch visualisierte, in mehreren Ausstellungen. Es folgten Einzelausstellungen und Mitwirkung bei Gemeinschaftsausstellungen. Er arbeitet als freischaffender Künstler in Ljubljana und in Kärnten. In den letzten Jahren wurden seine Karikaturen bekannter PolitikerInnen aus Kärnten und ganz Österreich sowie anderer bekannter Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens in der slowenischen Wochenzeitung NOVICE veröffentlicht. Auch in der ersten Ausgabe des »forum zso« gibt er einen Kommentar in Form einer Karikatur ab.